

Правьте по существу!

ПУНКТЫ ПРАВКИ:

- искажение смысла или неточности;
- ненужное разъяснение общеизвестного специалистам понятия;
- пропущенный фрагмент текста;
- профессиональный жаргонизм вместо термина («юзер» вместо «пользователь»);
- несколько соответствий для одного термина;
- нерасшифрованные сокращения (в т.ч. штаты США);
- несуществующие географические названия (т.е. противоречащие географическому атласу);
- нестандартная транслитерация (т.е. отличная от ГОСТ 7.79-2000);
- лишние заглавные буквы в названиях учреждений и географических названиях ;
- вольные соответствия организационно-правовых форм (перевод русского ООО на англ. как Ltd.);
- непересчитанные размерности;
- неверные знаки десятичной дроби и разбивки многозначных чисел (1.05 вместо 1,05 в русском тексте);
- обороты, чуждые данному типу текстов;
- грамматические ошибки;
- опечатки.

ТЕХНОЛОГИЯ ПРАВКИ:

- ознакомьтесь с краткой инструкцией редактора;
- досконально разберитесь в предмете текста – вы должны точно понимать, что к чему;
- методично сравнивайте текст оригинала с текстом перевода – абзац за абзацем. **Всё прочее – халтура!**
- вносите изменения в режиме рецензирования;
- используйте терминологию клиента (обратитесь к менеджеру проектов);
- давайте только один вариант перевода отдельных слов, терминов или выражений – приводить несколько вариантов перевода (например в скобках) недопустимо;
- спрашивайте у переводчика через Менеджера проектов – что он имел в виду? Как он понял фрагмент оригинала?
- консультируйтесь с заказчиком (напрямую или через Менеджера проектов);
- делайте примечания;
- сохраняйтесь чаще;
- держите в курсе менеджера проекта.

ПОМНИТЕ:

- менеджер, который выдал Вам задание, отвечает за сроки его выполнения перед нашей организацией, а наше бюро, соответственно несет ответственность перед заказчиком;
- работа сдана только тогда, когда Вами отправлены все отредактированные материалы. Убедитесь, что они получены менеджером! Если Вы пришлете только часть переведенных материалов – работа не будет считаться выполненной;
- не подводите своего менеджера! Всегда трезво оценивайте свои силы: мы всегда готовы обсудить с Вами сроки сдачи работы;
- всегда пользуйтесь дополнительными материалами и глоссариями, предоставленными заказчиком;
- всегда заранее (не позднее чем за четверть до окончания срока сдачи) предупреждайте менеджера, если Вы по каким-либо причинам не можете сдать работу вовремя! В этом случае (при наличии уважительных причин) для завершения работ Вам может быть предоставлен дополнительный, льготный срок продолжительностью в одну четвертую от срока сдачи, а если завершение работы невозможно – то уже выполненная работа будет оплачена. Если менеджер не может предоставить Вам льготный срок, Вы обязаны согласовать с менеджером объём работ и соблюсти срок сдачи.

Ответственность редакторов за срыв сроков:

- 1) при отсутствии льготного срока сумма вознаграждения Исполнителя уменьшится на 1% от стоимости заказа за каждый час просрочки, но не более чем на 50% от размера вознаграждения;
- 2) по истечении установленного льготного срока оплата составит 50% от размера вознаграждения;
- 3) если исполнитель своевременно не информирует менеджера о задержке срока сдачи и задерживает срок сдачи более чем на четверть, мы имеем право в одностороннем порядке и без уведомления отказаться от выполненной исполнителем работы. В этом случае работа не оплачивается;
- 4) при неоднократном срыве сроков мы будем отказываться от дальнейшего сотрудничества с исполнителем.

Ответственность редакторов за некачественную работу:

В своей работе редактор должен руководствоваться:

- общими требованиями, предъявляемыми к внештатным исполнителям, в частности требованиями по конфиденциальности;
 - требованиями и указаниями Менеджера проектов (объем работ, сроки, порядок сдачи и т.д.);
 - требованиями сопутствующих инструкций (в том числе настоящей памятки и краткой инструкцией редактора).
- 1) мы имеем право соразмерно сократить оплату, либо не оплачивать работу, либо полностью отказаться от дальнейшего сотрудничества, в случае если не соблюдались указанные выше требования;
 - 2) редактор должен соблюдать все пункты правки. Мы имеем право отдать работу на переправку, либо соразмерно сократить оплату вплоть до полной стоимости работы, в случае если в тексте остались непереведенные фрагменты, и/или имеются смысловые ошибки, и/или не исправлены терминологические ошибки, либо не соблюдалось 3 и более пункта правки;
 - 3) соблюдайте глоссарий! За несоблюдение предоставленного менеджером глоссария размер вознаграждения будет снижен на 50%;
 - 4) работайте со включенным режимом рецензирования (раздел «Рецензирование» MS Word, «включить исправления»). За невыполнение данного пункта, размер вознаграждения будет снижен на 10%;
 - 5) обо всех возникших трудностях сообщайте менеджеру проектов в теле письма, или в виде примечаний (раздел «Рецензирование» MS Word). За несоблюдение данного правила размер вознаграждения снижается на 10%.